

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n<sup>o</sup> 33 – MA'YŪN

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 4  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

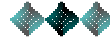
---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

**معجون:** ينفع من ذلك إن شاء الله تعالى:

- |                         |   |                |
|-------------------------|---|----------------|
| من كلّ واحد خمسة دراهم. | } | ▪ أذنان الخيل  |
|                         |   | ▪ وحنبل الرمان |
|                         |   | ▪ وزهر ريحان   |
|                         |   | ▪ وبزر كتان    |
|                         |   | ▪ ودار صوص     |

تحمصّ الأدوية كلّ دواء على إنفراده بحسب غلظ جواهره و لطا فته فما كان غليظ الجواهر يحمصّ جدّا و ما كان لطيفا يحمصّ تحميصا خفيفا و تسحق فرادى و تتخل و تعجن بشراب عود السوس شطرين بعد أن يجاد عقدهما حتّى يقارب حال التقبّض و يؤخذ منه كلّ غدوة من ثلاثة دراهم إلى خمسة دراهم بحول الله عزّ و جلّ.



RECETA n° 33  
**MA'YŪN**  
 Ms. 11/16-11/22  
**TRADUCCIÓN**

(Otro electuario tipo) **ma'yūn**, que también es indicado para lo anterior (si Dios Altísimo quiere).

- |   |   |                            |
|---|---|----------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>equiseto</i></li> <li>▪ <i>pepitas de granada</i></li> <li>▪ <i>flor de arrayán</i></li> <li>▪ <i>simiente de lino</i></li> <li>▪ <i>cañafístula</i></li> </ul> | } | cinco dracmas de cada uno. |
|---|---|----------------------------|

Se tuestan los ingredientes por separado, y según sean, gruesos o delgados, se tostarán más o menos; los gruesos más que los delgados; se pulverizan también por separado y se criban. Se amasan con *jarabe de granada* y *jarabe de regaliz* a partes iguales, y una vez bien trabados y a punto de tomar cuerpo, pueden tomarse cada mañana de tres a cinco dracmas (por el poder de Dios Grande y Poderoso).

Ms. pg. 11  
RECETA nº 33 - (11/16-11/22)  
MA'YŪN

1 الى ما جولى ذلك بذكره امتنا لها من ما فاتنا  
 2 فزوخ صفة من حدادها ومن فزوخ جواره صغير جدا ولا يقرب من لها  
 3 بشبابها وكل المطرف قد تريح اكلة المعهود حبيب ينفع باذن الله  
 4 تعالج في ذلك الحال بزركتان حبيضا وزب شوش من كل واحد  
 5 نوك او قبي لب بزر الفزوخ وعلك النظم من كل واحد او قبه شحيف فزادى  
 6 ونخلها بزر من نخله بجزع بنشراب تفاح اجيد عفة حتى قارب حال  
 7 البسطة وحب من الباقلي وبمشكها واحد واحد واحد لباونها  
 8 بنشراب ينفع باذن الله تعالج من بلاء نخلها او قفل بلحى اذ ناب  
 9 البسطة ونزق زيجان من كل واحد او قينان جنيد الرمان وبشر  
 10 من كل واحد او قبه مضطكي وزهر د شطوط وشو دوش من كل واحد ينفع  
 11 او قبه نرضه دويه وينفع لبار في شيشه يحشد في الامن ما شيد الغلبان  
 12 من شراب المصطفى ومن شراب الفزاد الى شح من كل واحد اربعة اظفار  
 13 وبعيد شح حتى ياتي بنشراب صكها ويكمن الشد اربعة شلقت  
 14 مزارا وبعيد ما اجي تزلج لهما وبعيد شحى المجره صفة من زمره والله  
 15 ينفع من ذلك اسما الله نجاب اذ ناب الخيل وبعيد الزمان  
 16 وزهر زيجان وبعيد زجان وداك صرض من كل واحد شمشه ذراهم بصر  
 17 دويه كل واحد واحد افراده بيشب غلظا جواره ولبا فته مما كان  
 18 فما كان غلظا الجوهل شحى جده او ما كان لعلها بجمها بجمها خفقا  
 19 ونشيف فزادى ونخلها بجزع بنشراب الرمان وشراب عود السنوش  
 20 شلقتين بجزع ان ياد بعقد هما حتى بقارب حال التقيظا ويخذ منه طردا  
 21 من نوك ذراهم التي شمشه ذراهم بجزع جواره بنشراب ينفع باذن  
 22 الله تعالج من امشاك الرطوب بزر فزوخ اهلها اصغر وزهر بنفشع وعود  
 23 شوش من كل واحد او قبه جناب وبعيد من كل واحد نصف او قبه  
 24 او قبه مضطكي وزاسد من كل واحد اربعة ذراهم نرضا الدويه وتنفع  
 25 اربعا وبعيد شحى شاحه فيما يشترها من ما شيد الغلبان في بيت شرف  
 26 او قبلي وبعيد ذلك شوش ونضقى وبقبطا من الشكر زلا نه امتنا لاجل بيتي يكون  
 27 قبطا فيحفظ القبطا عن النار وينظف عليه من نفع الدويه شح او قبه  
 28 وبعيد شح من شحى وبعيد ذلك شاحه وبعيد عليه من نفع الدويه  
 29 الدويه بجزع او قبه اخزمي وبعيد هكذا استبا بجزع شحى ياتي في قوام  
 30 الدويه بجزع في انار حجاج او حنتم ويخذ منه كل عود من ثارة او اعني  
 31 الى ما جولى ذلك بذكره امتنا لها من ما وبعيد القندا بقلية من سلف اجيد  
 32 طبعها سلفا او بجزع جدي شحى جدي شحى باذن الله نجاب  
 33 من اسن البروك بزر بليغ وبعيد خبارك وبعيد هليون واصار علب وبعيد

والمس